

## CONTRACT

### of cooperation between University of Craiova (Craiova, Romania) and National Mining University (Dnipropetrovsk, Ukraine)

University of Craiova (Craiova, Romania) in the person of rector, university professor Dr. Ion Vladimirescu and National Mining University (Dnipropetrovsk, Ukraine) in the person of rector, Academician of the National Academy of Sciences of Ukraine Gennady Grigorjevich Pivnyak, further named **PARTIES**, agreed about following:

#### 1. Subject of the contract

Cooperation in area of specialists training, internship of young scientists and running of common projects and researches.

#### 2. Directions and forms of cooperation

2.1. PARTIES implement the contract of cooperation in the area of students' education and scientific researches in following main directions:

- mutual working visits;
- arrangement of mutual internships for scientific and teaching staff, aspirants, students;
- joint supervision for masters and aspirants;
- arrangement of common scientific researches in the context of international programs;
- preparation of joint publication in journals in Romania and Ukraine, in the collection of scientific works of NMU;
- exchange of teaching and methodological materials;
- preparation and publishing of joint educational textbooks (tutorials).

2.2. PARTIES express their willingness to assure appropriate conditions during staying of other party in their countries. Exchange of visits is based on written invitations, where the conditions of accommodation are stated.

2.3. PARTIES attained the agreement in that within the limits of this cooperation contract no of them doesn't carry any financial obligations. PARTIES will search efficient domestic and international financial sources for planned joint actions.

### 3. Agreement term and termination conditions

3.1. The contract is concluded for the term or five years since the signing day and may be prolonged by the agreement of the PARTS.

3.2. Based on the written agreement of the PARTS, the term and conditions of the contract may be supplemented or changed.

3.3. The contract is composed in Russian and English languages, and both variants have the same legal effect.

### 4. Contact persons

4.1. From the side of University of Craiova – Dr. eng. Augustin Jonescu, Dept. of Computers and Communications Engineering.

4.2. From the side of National mining university – deputy chief of the Automation and computer systems (ACS) sub-faculty, professor L.I. Tsvirkun.

### 5. Legal addresses of the PARTIES

**University of Craiova**  
st. A. I. Cuza nr.13  
200585 Craiova, Romania

**National mining university**  
Pr. K.Marx 19,  
49005 Dnepropetrovsk , Ukraine

Craiova  
« 23 » November, 2007

Rector **Ion Vladimirescu**

Dean, prof.  
**D. Popescu** **Dan POPESCU**

Dr. eng. Dept of CCE  
**Augustin Jonescu**

Dnepropetrovsk  
« 12 » 2007

Rector **G.G. Pivnjak**

Dean, prof.  
**V.V. Slesarev**

Deputy Chief of ACS sub-faculty,  
prof.  
**L.I. Tsvirkun**

# ДОГОВОР

о сотрудничестве между  
Университетом Крайовы (г. Крайова, Румыния) и  
Национальным горным университетом (г. Днепропетровск, Украина)

Университет Крайовы (г. Крайова, Румыния) в лице ректора, профессора унив. др. *Ion Vladimirescu* и Национальный горный университет (НГУ, г. Днепропетровск, Украина) в лице ректора, академика НАН Украины *Пивняка Геннадия Григорьевича*, именуемые в дальнейшем **СТОРОНЫ**, договорились о следующем:

## 1. Предмет договора

Сотрудничество в области подготовки специалистов, стажировки молодых научных работников и выполнения общих проектов и исследований.

## 2. Направления и формы сотрудничества

2.1. **СТОРОНЫ** выполняют договор о сотрудничестве в области обучения студентов и научных исследований по следующим основным направлениям:

- обоюдные рабочие визиты;
- организация взаимных стажировок профессорско-преподавательского состава, аспирантов, студентов;
- совместное руководство магистрами, аспирантами;
- организация проведения совместных научных исследований в рамках международных программ;
- подготовка совместных публикаций в журналах Румынии и Украины, в сборниках научных трудов НГУ;
- обмен учебно-методическими разработками;
- подготовка и издание совместных учебных пособий (учебников).

2.2. **СТОРОНЫ** выражают готовность обеспечить надлежащие условия во время пребывания представителей противоположной стороны в их странах. Обмен визитами производится на основе письменных приглашений, в которых должны быть отражены условия пребывания.

2.3. **СТОРОНЫ** достигли согласия о том, что в рамках настоящего кооперационного соглашения каждая сторона не несет никаких финансовых обязательств. **СТОРОНЫ** будут искать эффективные отечественные и международные источники финансирования планируемых совместных мероприятий.

### 3. Срок действия и условия прекращения договора

3.1. Договор заключается сроком на пять лет со дня его подписания и может продлеваться по соглашениям СТОРОН.

3.2. На основе письменного согласия СТОРОН условия и срок действия договора могут быть дополнены или изменены.

3.3. Договор составлен на русском и английском языках, при этом оба варианта имеют одинаковую юридическую силу.

### 4. Контактные osoby

4.1. Со стороны Университета Крайовы – др. инж. Августин Йонеску, кафедра компьютеров и инженерии информационных коммуникаций (ССЕ).

4.2. Со стороны Национального горного университета – зам. <sup>зав</sup> кафедры автоматизации и компьютерных систем (АКС), профессор Цвиркун Л.И.

### 5. Юридические адреса СТОРОН

#### Университет Крайовы

г. Крайова, Румыния  
st. A. I. Cuza nr.13, 200585

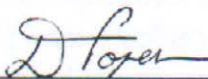
г. Крайова «23» ноября 2007

Ректор

  
**Ion Vladimirescu**  


Декан, проф.

**Dan POPESCU**



Др. инж. кафедры ССЕ

**Августин Йонеску**



#### Национальный горный университет

г. Днепропетровск, Украина  
пр. К. Маркса, 19, 49005

г. Днепропетровск «23» 12 2007

Ректор

  
**Пивняк Г.Г.**  


Декан, проф.

**В.В. Слесарев**



Зам. зав. кафедры АКС, проф.

**Цвиркун Л.И.**

